

■ Utsunomiya Resident and Name Stamp Registration Card

If you have an Utsunomiya Resident and Name Stamp Registration Card, you can obtain a copy of your resident's slip, name stamp registration certificate, and certificate of registered items, at an automated issuing machine by using a registered code.

Automated Issuing Machine Locations and Hours:

Utsunomiya City Office front entrance, JR Utsunomiya Station. Suzumenomiya Local Residents Center, 8:30 a.m. to 8 p.m. Apita Utsunomiya Store, and Bell Mall, 10 a.m. to 8 p.m. Kamikawachi Residents Association Center, Monday through Friday, 8:30 a.m. to 8 p.m. and Saturdays, Sundays and national holidays, 9 a.m. to 8 p.m. Kawachi Residents Association Center, Mondays, 8:30 a.m. to 5:15 p.m., Tuesday through Friday, 8:30 a.m. to 8 p.m., Saturdays, 10 a.m. to 8 p.m., Sundays and national holidays, 10 a.m. to 6 p.m. If Monday is a national holiday, the following business day is open from 8:30 a.m. to 5:15 p.m. All locations are available on Saturdays, Sundays and national holidays. Not available, however, from December 29 through January 3.



Inquiries: Community Service Division,
☎ 632-2271

■ うつのみや市民カード兼印鑑登録証

うつのみや市民カード兼印鑑登録証があると、暗証番号の利用により住民票の写しや印鑑登録証明書、登録原票記載事項証明書などが自動交付機でとれます。

自動交付機の設置場所と利用時間：市役所正面玄関、JR宇都宮駅、雀宮地区市民センターは、午前8時30分～午後8時。アピタ宇都宮店、ベルモールは午前10時～午後8時。上河内地域自治センターは、月曜日～金曜日は午前8時30分～午後8時、土・日曜日、祝休日は午前9時～午後8時。河内地域自治センターは、月曜日は午前8時30分～午後5時15分、火曜日～金曜日は午前8時30分～午後8時、土曜日は午前10時～午後8時、日曜日、祝休日は午前10時～午後6時、月曜日が祝日の場合、それ以降の最初の平日について午前8時30分～午後5時15分。いずれも土・日曜日、祝休日の利用ができます。ただし、12月29日～翌年1月3日は休止します。

問：市民課 ☎ (632) 2271

外国人登録

Alien Registration (Gaikokujin Toroku)

A certificate of alien registration (gaikokujin toroku shomeisho) is a personal identification card for foreign residents who live in Japan. You must complete alien registration procedures if you plan to stay in Japan for 90 days or longer, or if you give birth to a child in Japan. In addition, you are required by law to carry the

外国人登録証明書は日本に在住する外国人の方々の身分証明書といえるものです。日本に入国し90日以上滞在する場合、また日本で子どもが生まれた場合は、外国人登録をしなければなり

ません。また外国人登録証明書は常に携帯することが義務付けられています。なお外国人登録の手続きは、市役所本庁舎、上河内地域自治センター、河内地域自治センター、バンバ出張所で取り扱います。地区市民センター・出張所（バンバは除く）では、登録原票記載事項証明書の交付のみ取り扱います。※申請によって受付時間が異なります。

certificate of alien registration with you at all times. Alien registration procedures can be completed at the City Office, Kamikawachi Residents Association Center, Kawachi Residents Association Center and Banba Branch Office. Local residents centers and branch offices (excluding Banba Branch Office) can only issue certificates of registered items in the foreign resident registry. * Reception hours may vary, depending on the type of application.



外国人登録の申請別受付時間について

受付場所	受付時間		申請受付	登録原票記載事項証明書の交付
市役所市民課	平日	午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分	○	○
	平日夜間	午後 5 時 15 分～午後 7 時 00 分	×	○
地域自治センター	平日	午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分	○	○
バンバ出張所	平日	午前 10 時 00 分～午後 5 時 15 分	○	○
	平日夜間	午後 5 時 15 分～午後 7 時 00 分	×	○
	土日祝日	午前 10 時 00 分～午後 7 時 00 分	×	○
※年末年始および臨時休館のときは除きます。 ※登録原票記載事項証明書は、土・日・祝日および平日の午後 5 時 15 分以降は交付できない場合があります。				

Alien Registration Hours by Type of Application

Reception Location	Reception Hours		Acceptance of Application	Issuing of Certificate of Registered Items in the Foreign Resident Registry
Community Service Division, City Office	Weekdays	8:30 a.m. to 5:15 p.m.	○	○
	Weeknights	5:15 p.m. to 7 p.m.	×	○
Local Residents Association Centers	Weekdays	8:30 a.m. to 5:15 p.m.	○	○
Banba Branch Office	Weekdays	10 a.m. to 5:15 p.m.	○	○
	Weeknights	5:15 p.m. to 7 p.m.	×	○
	Saturdays, Sundays and National Holidays	10 a.m. to 7 p.m.	×	○
* Excludes the year-end/New Year holidays and temporary closings. * On occasion, certificates of registered items in the foreign resident registry will not be issued on Saturdays, Sundays and national holidays and after 5:15 p.m. on weekdays.				

■ Application for First-Time Registration

If you are a foreign national, have come to Japan and plan to stay for 90 days or longer, you must complete alien registration procedures in person within 90 days of arriving in Japan. You will need to bring your passport and two photos (see Note) with you. For those under 16 years of age, photos are not required and applications can be completed by a person from the same household.

Since the registration certificate is processed by the Ministry of Justice and then mailed us, it takes approximately four weeks for the card to be issued. For this reason, you must come to the City Office a second time to pick up your registration certificate.

If a child is born into your family while living in Japan, you must complete registration procedures for the child within 60 days of giving birth and bring proof of birth registration with you.

新規登録申請

こんなとき	申請期間	必要なもの
入国したとき	入国後90日以内	旅券、写真2枚 <small>（16歳未満は不要）</small>
子どもが生まれたとき	出生後60日以内	出生届受理証明書

Application for First-Time Registration

When to Apply	Application Period	What to Bring
Arrival in Japan	Within 90 days of entering Japan	Your passport and two photos (See Note. Not required for those under 16 years of age)
If a child is born	Within 60 days of giving birth	Proof of Birth Registration

■ Application for a Change or Correction in Registration

If you already have a certificate of alien registration and a change related to the registered information occurs, you must file an application to register the change. If you have moved into or within Utsunomiya City, bring your registration certificate and complete the appropriate application procedures within 14 days of moving to your new address. Other relevant changes must also be registered.

Applications should be completed in person or by a family member who lives in the same household. For those under 16 years of age, applications should be filed by someone who lives in the same household. If registered information needs to be corrected, bring documentation certifying the correct information, such as your passport or a copy of your family register, and register the correction.

新規登録申請

日本に入国した外国籍の人で90日以上在留する人は、入国の日から90日以内に、旅券と写真2枚（16歳未満の場合は、写真の必要はなく、登録申請は同居している人が行ってください。）を持参して本人が登録申請してください。

登録証明書は法務省で作成し本市に送付されるため、約4週間かかります。

このため登録証明書を受け取りにも一度窓口に来ていただくことになります。

子どもが生まれたときは、出生日から60日以内に出生届受理証明書を提出して登録します。

変更登録申請・登録の訂正

既に外国人登録証明書を持っている人で、登録事項に変更が生じた場合は、変更手続きが必要で、宇都宮市内に転入してきた場合と市内で住所変更された場合は、新居住地に移転した日から14日以内に登録証明書を提出して変更手続きをしてください。また住所以外の登録事項に変更があった場合も変更登録が必要です。

申請は本人または同居の親族が、16歳未満の場合は同居している人が行ってください。また登録事項を訂正した場合は、旅券、戸籍謄本など訂正したことを証明する文書を提出し申請してください。

変更登録申請・登録の訂正

こんなとき	しんせいまかん 申請期間	ひつよう 必要なもの	びこう 備考
じゅうしょ へんこう 住所の変更	いてん ひ 移転の日から14日以内	がいこくじんとうろくしょうめいしょ 外国人登録証明書	どうきょ しんぞく 同居の親族であれば代理申請ができません。ただし登録証明書の交付をともな しんせい どうじ おこな 伴う申請と同時にされる場合は代理申請はできません。
こくせき へんこう 国籍の変更	へんこう 変更があった日から14日以内	がいこくじんとうろくしょうめいしょ しゃしん まい ちゅう 外国人登録証明書、写真2枚(注)、 りよげん 旅券または駐日外国公館が発給した国籍取得証明書	しんせい 申請できるのは本人のみです。16さいみまん ひと 歳未満の人は、代理人(本人と同居している人)が申請してください。
しめい へんこう 氏名の変更	へんこう 変更があった日から14日以内	がいこくじんとうろくしょうめいしょ しゃしん まい ちゅう 外国人登録証明書、写真2枚(注)、 りよげん 旅券または駐日外国公館が発給した「氏名を変更した」証明書	
ざいりゅうしかく ざいりゅうきかん 在留資格、在留期間の変更	へんこう 変更があった日から14日以内	がいこくじんとうろくしょうめいしょ にゅうかん きょ がいん 外国人登録証明書、入管の許可印を受けた旅券	
しょくぎょう きんむさき 職業、勤務先の変更	へんこう 変更があった日から14日以内	がいこくじんとうろくしょうめいしょ ざいしよくしょうめいしょ 外国人登録証明書、在職証明書 へんこう しょう など変更を証する文書	どうきょ しんぞく 同居の親族であれば代理申請ができません。ただし、次の場合は代理申請 できません。 さいこうふ ひきかえこうふ かくにんしんせい どう ・再交付、引替交付、確認申請を同時に行う場合。 つうさん ねんじょうたいざい ・通算して1年以上滞在することになる在留期間の変更申請の場合。 えいじゅうしゃ とくべつえいじゅうしゃ ひと しょく なお永住者・特別永住者の人は、職業、勤務先の登録は必要ありません。
りよげん しゅたく へんこう 旅券を取得、変更		がいこくじんとうろくしょうめいしょ あたら こうふ 外国人登録証明書、新しく交付された旅券	
せ たいぬし しめい せ 世帯主の氏名、世帯主との続柄を変更	へんこう 変更後、他の申請を行うときまで	がいこくじんとうろくしょうめいしょ へんこう しょう 外国人登録証明書、変更を証する文書 へんしん しょう ※変更事項によって証明書類は異なりますので、お問い合わせください。	
こくせき こく じゅうしょ 国籍国の住所を変更			
かぞくじこう へんこう 家族事項を変更			

さいこうふ しんせい
■再交付申請

とうろくしょうめいしょ ふんしつ とうなん うしな
登録証明書を紛失、盗難などで失った場合は、すぐ警察に届け出をしてください。そして紛失に気がついた日から14日以内に旅券、写真2枚(注)を持参し、窓口にある理由書を書いて手続きをしてください。この申請ができるのは本人のみです。16歳未満の人は同居している人が申請してください。

■ Application for Reissue

If your registration certificate is lost or stolen, file a report with the police immediately. Then bring your passport and two photos (see Note) to the City Office and complete the designated form within 14 days of being aware that your card is missing. This application must be filed in person. For those under 16 years of age, an application should be filed by someone who lives in the same household.

Application for a Change or Correction in Registration

When to Apply	Application Period	What to Bring	Note
Change of Address	Within 14 days of moving	Certificate of alien registration	Applications can be completed by a family member of the same household. However, if an application for the issuance of a registration certificate is filed at the same time, it must be done in person and not by a representative.
Change of Nationality	Within 14 days of the change	Certificate of alien registration, two photos (see Note), passport or citizenship certificate issued by the relevant foreign embassy in Japan	This application must be filed in person. Applications for those under 16 years of age should be filed by a representative (someone living in the same household).
Name Change	Within 14 days of the change	Certificate of alien registration, two photos (see Note), passport or "name-change" certificate issued by the relevant foreign embassy in Japan	
Change in Visa Status or Period of Stay	Within 14 days of the change	Certificate of alien registration, passport with an authorizing stamp from the Immigration Bureau	This application may be filed by a representative who is a family member living in the same household. However, applications may not be filed by a representative in the following cases: <ul style="list-style-type: none"> • When applying for a reissue, replacement or renewal at the same time. • When changing the period of stay to a total of one year or longer. Permanent residents and special permanent residents do not have to register changes in occupation or employer.
Change of Occupation or Employer	Within 14 days of the change	Certificate of alien registration, documentation certifying the change, such as an employment certificate	
Acquisition/Change of Passport	Anytime after the change occurs (when filing an application for a separate matter)	Certificate of alien registration, newly-issued passport	
Change in Head of Household or Family Relationship		Certificate of alien registration, documentation certifying the change * Since the certificate varies depending on the type of change, enquire for more information.	
Change of Home Country Address			
Change of Family Information			

■ Application for Replacement

If your certificate of alien registration is very dirty or torn, or if there is a change in your name or nationality, or if a correction needs to be made regarding your name, nationality or date of birth, you must apply for a new registration certificate. For changes and corrections, bring your passport, certificate of alien registration and two photos (see Note). This application must be filed in person. For those under 16 years of age, an application should be filed by someone who lives in the same household.

■ 引替交付申請

外国人登録証明書を著しく汚損、き損した場合や、氏名、国籍を変更した場合、氏名、国籍、生年月日を訂正した場合などは登録証明書を作り替える必要があります。変更や訂正があった場合は、旅券、外国人登録証明書、写真2枚（注）を提出して申請してください。この申請ができるのは本人のみです。16歳未満の人は同居している人が申請してください。

確認 (切替) 申請

16歳以上の人は、外国人登録証明書に記載されている次回確認基準日から、また、16歳に達する人は16歳の誕生日から30日以内に、旅券、外国人登録証明書、写真2枚を提出して申請してください。なお申請ができるのは本人のみです。

確認 (切替) 申請

対象	申請期間	必要なもの
16歳以上の人	外国人登録証明書に記載されている次回確認基準日から30日以内	外国人登録証明書、 旅券、写真2枚 ^注
16歳になる人	16歳の誕生日から30日以内	

Application for Renewal

Age	Application Period	What to Bring
Those aged 16 years or older	Within 30 days of the base date on the certificate of alien registration for renewing registration	Certificate of alien registration, passport, and two photos (see Note)
Those who become 16 years of age while living in Japan	Within 30 days of their 16th birthday	

※ (注) = 新規登録、再交付、引替交付、確認 (切替) 申請に必要な写真は、サイズ縦4.5cm × 横3.5cm、6カ月以内に撮影した無帽で正面を向いたもの2枚。ただし16歳未満は不要です。

Renewed Registration

Those who are 16 years of age or older should file an application within 30 days of the base date on their certificate of alien registration for renewing their registration. Those who become 16 years of age while living in Japan should file an application within 30 days of their 16th birthday. Bring your passport, certificate of alien registration and two photos (see Note). Applications must be filed in person.

Note: The two photos required for first-time registration, the reissue or replacement of certificate of alien registrations, and renewing registration, must be 4.5 cm long × 3.5 cm wide, have a full face frontal view of the subject not wearing a hat and be taken within six months previous to making the application. Photos are not required for those under 16 years of age.

通称名の登録

登録上の氏名 (本名) とは別に日常に使用している日本式の名前 (通称名) の登録を希望する場合は、外国人登録証明書、登録しようとする通称名が日常的に使われていることがわかる資料 (通称名で受領した郵便物、勤務先や学校が発行した身分証明書など) を提出して申請してください。なお、通称名を登録された人は、通称名での印鑑登録ができます。

Registration of Nicknames

If you would like to register a Japanese-style name (nickname) that you often use instead of your registered name (real name), bring your certificate of alien registration and documentation showing that you regularly use the nickname you would like to have registered (such as mail, or identification cards issued by your employer or school), and file the appropriate application form. If you register your nickname, you can register a name stamp with your nickname on it.

■ Issue of the Certificate of Registered Items in the Alien Registration (Toroku Genpyo Kisai Jiko Shomeisho)

In lieu of the “jumin-hyo” resident registration slip, foreign residents have what is called a certificate of registered items in the Alien Registration (toroku genpyo kisai jiko shomeisho). This certificate can be obtained upon application either in person or by a family member who is 16 years of age or older and lives in the same household. If someone else files an application, a power of attorney appointment notification (dairi-nin sennin todoke) completed by the applicant is required. Applications are accepted at the Community Service Division of the City Office, Kamikawachi Residents Association Center, Kawachi Residents Association Center, local residents centers and branch offices. Bring your certificate of alien registration. (If someone other than the applicant files the application, the representative must bring his/her own identification card.) The handling fee for the certificate is ¥400 per copy.

Inquiries: Community Service Division,
☎ 632-2273 or 2279

■ Re-entry Permit (Sai-nyukoku Kyoka)

For foreign residents living in Japan with a valid visa who plan to temporarily leave the country and then return to Japan, there is no need to apply for another visa when returning to Japan as long as he/she has a re-entry permit.

Tokyo Regional Immigration Bureau, Utsunomiya Branch Office

Address: NI Bldg. 1F, 4-15 Honcho

☎ 600-7750

Hours: 9 a.m. to 12 noon and 1 to 4 p.m. (Closed on Saturdays, Sundays and national holidays)

* See map on page 3.

<http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>

■ 登録原票記載事項証明書の発行

外国人の人は、住民票に代わるものとして登録原票記載事項証明書があります。本人または本人と同居の家族で16歳以上の人が申請することができます。それ以外の人が申請する場合は、本人からの代理人選任届が必要です。申請は本庁舎市民課および上河内地域自治センター、河内地域自治センター、各区市民センター・出張所で受け付けています。外国人登録証明書（本人以外の人の場合はその人の身分証明書）を持参してください。

問：市民課 ☎ (632) 2273, 2279

■ 再入国許可

日本に在留する在留資格期限内の外国人が一時的に出国し再び入国しようとする場合に、再入国許可を受ければ、再び日本に入国しようとする場合に通常必要とされる査証が免除されます。

東京入国管理局宇都宮出張所
所在地：本町4-15 NIビル1階

☎ (600) 7750

受付時間：午前9時～正午、午後1時～4時（土・日曜日、祝休日を除く）

※地図は3ページ参照。

<http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>

こせき
戸籍

Family Register (Koseki)



戸籍とは日本国籍を持つ者の氏名、生年月日、夫婦、親子などの身分関係を登録する公正証書です。外国籍の人に

The “koseki” family registration system provides official authentication of a Japanese person’s name, date of birth, spouse, family relationships and other personal information. Although foreign residents do not have a